

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

· 罗密欧与朱丽叶 · 一报还一报
· 暴风雨 · 冬天的故事



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

杨 莉 编译

◎ 英国著名作家**查尔斯·兰姆**姐弟专为青少年改写的**莎士比亚最具代表性**的故事，是公认的最成功的莎士比亚作品改写本。两百年来，千百万人都是通过它第一次领略莎士比亚的永恒魅力。

中国书籍出版社

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

杨 莉 编译

- 罗密欧与朱丽叶
- 一报还一报
- 暴风雨
- 冬天的故事

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶 / (英) 查尔斯·兰姆 (Lamb, C.), (英) 玛丽·兰姆 (Lamb, M.) 改编; 杨莉编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(莎士比亚最精彩的故事)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1625 - 0

I. 罗… II. ①查…②玛…③杨… III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧文学—故事—作品集—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175264 号

责任编辑 / 武 斌 张文武

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.625

字 数 / 126 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

查尔斯·兰姆，英国作家，1775年生于伦敦。兰姆出身贫穷，他的父亲是一个律师的随从兼仆人。兰姆自幼酷爱读书，因为父亲的关系，他读遍了律师家的藏书。他7岁时进入为贫寒子弟而开设的伦敦基督慈幼学校念书，成绩优异，但由于口吃没能升入大学。14岁开始自谋生计，先在伦敦南海公司工作了3年，后在东印度公司工作了33年，直到50岁退休。

兰姆一生经历平凡但又屡遭不幸。他母亲家族中有精神病史，这个遗传的病因造成了他一生的不幸。他小时候常到外祖母做管家的乡下田庄去住，与一位名叫安妮·西蒙斯的小姑娘有了感情。但在兰姆20岁时，安妮却与别人结了婚。在失恋的打击下，兰姆一度精神失常，入精神病院治疗才得以康复。次年，他的姐姐玛丽因过度劳累，发了疯病，竟拿小刀刺死了自己的母亲。这件事决定了兰姆一辈子的生活道路。为了赡养老父亲、照顾疯姐姐，他挑起了沉重的家庭负担。为了照顾玛丽，他终身未婚，与姐姐相依为命，过着清寒寂

寞的生活。1825年兰姆退休，移居埃德蒙顿；由于玛丽病情日益恶化，加上远离亲友，兰姆日渐消沉，在一次意外受伤后，1834年卒于埃德蒙顿。

兰姆的文学写作大部分是在业余时间进行的。他写过诗歌、传奇、剧本、莎剧论文、美术评论，成就最大的是随笔散文。他出版过两本散文集，即《伊利亚随笔》（1823）和《伊利亚续笔》（1833）——这是他最重要的代表作。兰姆也被视为与法国散文家蒙田齐名的散文大家。

兰姆的这些随笔内容多种多样：或写他青少年时代的往事，或写他的亲人朋友，或写他做小职员辛苦生涯，或写他忙中偷闲的小小乐趣，或漫谈他读过的书、念过的诗、看过的戏、认识的演员，或写伦敦的街景市情，写乞丐、扫烟囱的穷孩子、书呆子、单身汉和酒鬼等等。他的笔法是叙事、抒情、议论互相穿插，使用的语言是大白话中夹点儿书面语，风格是亦庄亦谐、寓庄于谐，在谐谑之中暗含着个人的辛酸。

兰姆在他的随笔中使用了一种特殊的文风，文白交错、迂回曲折而又跌宕多姿、妙趣横生。更为可贵的是，他能把个人的不幸升华为美妙的散文作品。他常常板着脸孔说笑话。两集伊利亚随笔中贯串着一种旁人无从模仿的幽默感，这种幽默乃是一颗善良的心所发出的含泪微笑。现代著名散文家

梁遇春十分喜爱兰姆，他曾经说过：对于心灵的创伤，兰姆是一剂“止血的灵药”。

兰姆虽然是享有世界声誉的散文家，但他的作品中流传最广、拥有读者最多、影响最大的，却是他的一部儿童文学作品——由他和姐姐玛丽共同完成的《莎士比亚戏剧故事集》。

莎士比亚的戏剧不仅是英国文学的瑰宝，而且是世界文学的瑰宝。在37部戏剧作品中，莎士比亚用精湛的语言复现了英语中无与伦比的美感，用惊人的想象天赋洞察了人性的本质，揭示了人类的心灵奥秘。兰姆是莎士比亚的忠实崇拜者，他非常喜爱莎士比亚的作品，不愿让世界上最伟大的戏剧庸俗化，他和他的姐姐玛丽·兰姆决定一起为这个伟大的莎士比亚做一件事。他们从莎翁的37部戏剧中精选出20部，在尽量保留原作语言精华的前提下，将这些剧本改写成可读性极强的故事，介绍给青少年读者们。

在改编时，他们紧紧抓住莎士比亚戏剧的魅力所在：一是人性的光辉和伟大，让孩子们能够学到一切美好、高尚的品德和行为；一是莎士比亚原作中灿若珠宝的诗句。以此为准则，他们对原作进行了整理、选择、剪裁、概括，把莎士比亚博大到近乎庞杂的原作改编得轮廓鲜明、线索清晰，同

时又不失原作的魅力。在处理每个剧作的时候，他们总是先突出主要人物和人物之间的矛盾，而对次要的人物和情节进行略写或删节的处理，文字简练，有条不紊。例如，在《威尼斯商人》中，他们开门见山地把安东尼奥和夏洛克之间的矛盾冲突摆了出来。《哈姆雷特》不是像原剧那样先由次要人物出场来烘托，而是首先把悲剧的核心展示出来。在《奥塞罗》中，他们抓住了悲剧的每一环节，把一个错综复杂的心理过程交代得简洁有力，层次分明。他们时刻记着这部作品是为谁而写的，懂得去体贴小读者的特殊需要。虽然很注重简练，然而为了帮助小读者更好地理解剧情，在《哈姆雷特》中，他们却不惜使用一些篇幅去说明王子为什么不马上替他父亲报仇。

这部故事集是1809年1月以两卷本的形式首次出版的，副标题是《专为年轻人而作》。出版后，不但受到孩子们的欢迎，也被成年读者竞相购阅，所以第一版很快就销售一空。两个世纪以来，这个故事集曾译成几十种文字在世界广泛流传，多少卓越的莎士比亚研究者、著名的戏剧演员，以及千千万万喜爱莎士比亚的读者，都是通过这部启蒙性的著作才第一次领略到莎士比亚那永恒的魅力。

导 读

《罗密欧与朱丽叶》是莎翁的早期作品，虽属悲剧，但与同期的喜剧精神相通，人物形象鲜明生动，情节既单纯又曲折。其中罗密欧和朱丽叶在月夜阳台的抒情对话，一直被后人奉为赞美青春与爱情的经典颂歌，也是莎翁早期人文主义思想的集中体现。

罗密欧和朱丽叶来自于水火不容的蒙太古和凯普莱特两大家族。两人一见钟情，私订终身。不幸的是，罗密欧在一次冲突中杀死了朱丽叶的堂兄提伯尔特，被逐出维洛那城。

朱丽叶的父亲逼她嫁给帕里斯伯爵。万般无奈之下，她接受劳伦斯神父的建议，以假死来逃避婚礼。于是，家人将她葬在家族墓地。不明就里的罗密欧闻讯潜回维洛那城，服毒殉情。醒来后的朱丽叶看到死去的爱人，悲痛万分，用短剑结束了自己的生命。

一对情人殉情而死。他们的鲜血最终消除了两大家族的仇恨。

《一报还一报》是莎翁的中期作品。这一时期由于莎翁的思想深度和现实主义深度的增强，《一报还一报》以及《终成眷属》等“喜剧”也显露出阴暗的一面，笼罩着背信弃义、尔虞我诈的罪恶阴影，因而被称为“问题剧”或“阴暗的喜剧”。

维也纳城的公爵性情温和，面对城内的“偷欢”之风，不忍执行严酷的律令，便假装外出，委托“圣人”安杰罗管理维也纳一段时间。安杰罗上任期间，克劳迪奥把朱丽叶“拐走”了。依据律令，安杰罗将克劳迪奥收监并判以极刑。克劳迪奥的姐姐伊莎贝拉来求情，安杰罗为其美貌所动，逼她以贞洁来换取弟弟的生命。伊莎贝拉毅然拒绝。

化装后的公爵了解内情之后，心生一计：他让伊莎贝拉假装服从安杰罗，让安杰罗的弃妇玛丽安娜代伊莎贝拉赴约。

然而安杰罗背信弃义，仍想杀害克劳迪奥。被激怒的公爵在“返回”维也纳的那天，当着众人的面，巧妙揭穿了安杰罗的阴谋，并宣布废除那项严酷的律令。

最终，有情人终成眷属，伊莎贝拉嫁给了公爵，克劳迪奥也娶了心爱的朱丽叶。

1608年之后，莎士比亚创作呈现出脱离现实、转向梦幻

世界的倾向，以幻想来解决与现实之间的矛盾，风格也为之一变，充满童话式的想象，节奏也变得明快。这一时期又称莎士比亚的传奇剧时期。

《暴风雨》便是这一时期的重要作品。米兰公爵普洛斯比罗被弟弟安东尼奥篡夺了爵位，只身携带襁褓中的独生女米兰达逃到一个荒岛，他依靠魔法成了岛的主人。后来，他制造了一场暴风雨，把经过附近的那不勒斯国王和王子费迪南及陪同的安东尼奥等人的船只弄到荒岛，又用魔法促成了王子与米兰达的婚姻，结局是普洛斯比罗恢复了爵位，宽恕了敌人，返回家园。

玄妙的幻想、瑰丽的描写、生动的形象、诗意的背景使《暴风雨》成为莎士比亚后期戏剧艺术的代表作。

《冬天的故事》的故事开始于冬季，西西里国王里昂提斯无端地猜忌王后赫米温妮与自己的朋友——波西米亚国王波力克希尼斯有染，派人去毒死波力克希尼斯，并以通奸罪把赫米温妮打入监狱。在狱中赫米温妮产下一个女婴，起名潘狄塔。失去了理智的里昂提斯命人把婴儿扔到荒野。一个老牧人捡到了潘狄塔并将她抚养成人。赫米温妮在大牢中病死。里昂提斯终于尝到了自己种下的苦果。

16年后，潘狄塔长成了亭亭玉立的少女。她与波西米亚国王波力克希尼斯的儿子弗罗利泽相恋，但遭到父亲波力克希尼斯的强烈反对。弗罗利泽和潘狄塔逃到了西西里。最后，潘狄塔被发现是西西里的公主；而最神奇的是，王后赫米温妮并没有死，一家人终于得以大团圆。

本剧是莎士比亚笔下最成功的传奇剧之一。故事情节曲折离奇，有时空的转移、季节的转换，讲述了两个家族、跨越两代人的一段悲喜交加的故事。正如剧名所暗示，这个故事最适合在漫长的冬夜围炉聆听。

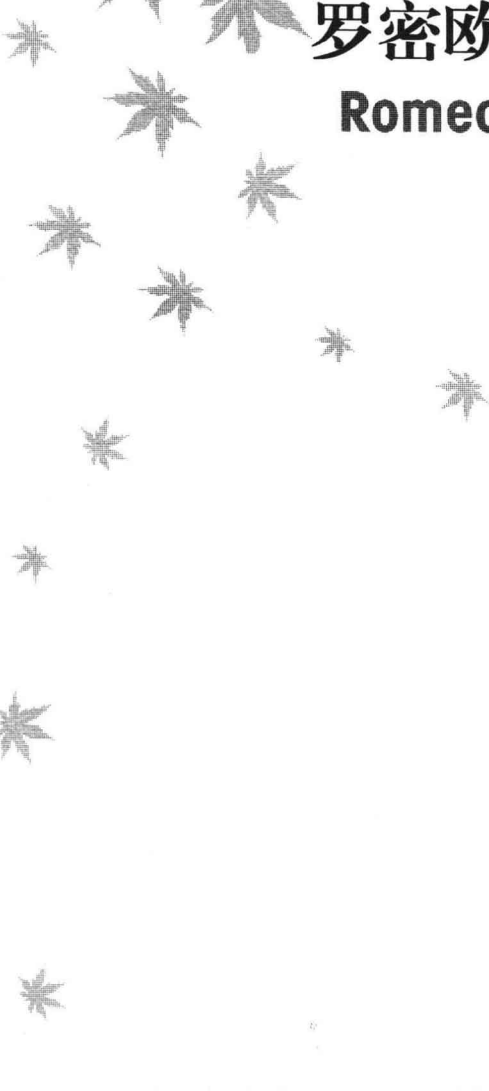


目录

罗密欧与朱丽叶	001
一报还一报	061
暴风雨	121
冬天的故事	163

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet





The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity between them, that it extended to the remotest kindred, to the followers and retainers of both sides, in so much that a servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with a Montague by chance, but fierce words and sometimes bloodshed ensued; and frequent were the brawls from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet of Verona's streets.

Old Lord Capulet made a great supper, to which many fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague.

At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of Romeo, son to the old Lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Montague to be seen in this assembly, yet Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and, seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his swan a crow. Romeo had small faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was



富有的凯普莱特家族和蒙太古家族，是维洛那城的两大名门望族。这两个家族曾起过冲突，并随之愈演愈烈，仇恨深结，势不两立，最后连两家的远房亲戚和奴仆侍从都被牵连进去，以至只要蒙太古家仆人碰见了凯普莱特家仆人，或是凯普莱特家人撞见了蒙太古家人，就会互相叫骂，有时甚至发生流血事件。这种一碰面就吵架的事情时而可见，扰乱了维洛那街道上的恬适和宁静。

一天，凯普莱特家举办了一场盛大的晚宴，邀请了许多漂亮的夫人和贵宾，维洛那城所有被赞美的佳人都来了。除了蒙太古家的人，谁来参加晚宴都会受到欢迎。

深受蒙太古之子罗密欧所喜爱的罗瑟琳也来参加了凯普莱特家的宴会。蒙太古家的人要是在宴会上被瞧见，那是非常不妙的；但是罗密欧的朋友班伏里奥还是说服了他戴着假面具，潜进宴会，去瞧瞧他的罗瑟琳。班伏里奥认为，看看罗瑟琳，再跟维洛那城那些出色的佳人比一比，罗密欧会觉得他心目中的天鹅不过是只乌鸦罢了。罗密欧不相信班伏里奥的话，但因对罗瑟琳情有独钟，所以还是被说动了去参加



persuaded to go.

For Romeo was a sincere and passionate lover, and one that lost his sleep for love and fled society to be alone, thinking on Rosaline, who disdained him and never requited his love with the least show of courtesy or affection; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of ladies and company.

To this feast of Capulets, then, young Romeo, with Benvolio and their friend Mercutio, went masked. Old Capulet bid them welcome and told them that ladies who had their toes unplagued with corns would dance with them. And the old man was light-hearted and merry, and said that he had worn a mask when he was young and could have told a whispering tale in a fair lady's ear.

And they fell to dancing, and Romeo was suddenly struck with the exceeding beauty of a lady who danced there, who seemed to him to teach the torches to burn bright, and her beauty to show by night like a rich jewel worn by a blackamoor; beauty too rich for use, too dear for earth! Like a snowy dove trooping with crows (he said), so richly did her beauty and perfections shine above the ladies her companions.

While he uttered these praises he was overheard by Tybalt, a



宴会。

罗密欧是个真挚而又热情的人，他为了爱情失眠，总是远离人群独自一人想着罗瑟琳。可是罗瑟琳却瞧不上他，连报以最基本的礼貌或好意都没有。班伏里奥希望带着罗密欧去见识见识各种各样的姑娘和朋友，省得他再对罗瑟琳痴迷。

年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥，一起戴着假面具去参加凯普莱特家的宴会。凯普莱特非常诚恳地欢迎他们，并且告诉他们只要是脚上没长茧的姑娘，都会愿意和他们跳舞的。这位老人的心情愉快极了，说自己年轻的时候也曾戴过假面具，还在美人的耳边轻声地讲故事。

舞会开始了，他们随着音乐翩翩起舞。忽然之间，罗密欧被舞池中一位美若天仙的姑娘吸引住了。她让罗密欧觉得，因为有她，火炬燃烧得更加猛烈。在这夜晚，她就像黑人所戴的珠宝一样绚烂无比，美得让人不敢触碰，美得不像人间所有！罗密欧说，她站在众女伴之中，就好像一只白鸽站在鸦群里，看起来是那么的光彩动人、完美无瑕。

这时，他的喃喃赞美声被凯普莱特的侄子提伯尔特无意